



capital translator

Newsletter of the National Capital Area Chapter of the American Translators Association
Vol. 19, No. 9
December 1997/January 1998

Reserve December 14 for NCATA Party Time!

by Alissa Martin

The end of the year is slowly creeping up on us, and it's time for the annual NCATA Holiday Party. You've worked hard and earned a chance to relax and talk about how good business has been! Plan to spend the afternoon of December 14 sampling Mongolian cuisine with fellow translators and interpreters in a restaurant acclaimed by *Washingtonian* magazine. And at a delicious \$20 per person, there's no reason not to bring your significant other.

The Mongolian Grill offers an innovative approach to buffet dining. Each diner fills a bowl with his or her choice of ingredients: meats (beef, chicken, and lamb), seafood (shrimp and scallops), vegetables (more than a dozen), sauces (I lost count!) and spices. A cook then obligingly grills the contents of the bowl. Give free rein to your taste buds and try new combinations, or ask the staff to help you make a selection.

See you there!



Details

When?

December 14, 1997; 3:00-5:30 p.m.
(immediately following the business meeting)

Where?

The Mongolian Grill
7710 Wisconsin Ave.
Bethesda, MD
Metro: Bethesda (1-1/2 blocks away)
Parking in the rear.

How much?

\$20 per person for open buffet,
dessert and soft drinks.

Please make your reservations ASAP (space is limited) and no later than COB December 8, 1997 by sending a check for \$20 per person to

Alissa Martin
5230 Baltimore Ave.
Bethesda, MD 20816

If you have questions, contact Alissa Martin at 301-718-0405 or via e-mail at martina2@gusun.georgetown.edu ✍

Inside

President's Corner	2
BylawsVote	2
Perspective	3
TIP Lab Registration	3
Literary Translation	4
GLD	5
Software	
Localization	6
Spanish Legal Translation	7
San Francisco Diary	8
Résumé Clinic	9
Corrections	9
Directory Update	9
Letter to the Editors	9
New Members	9
Calendar	10



capital translator

The *Capital Translator* is a newsletter published by NCATA nine times a year from September through June with a combined issue for December and January. Letters to the Editor, short articles of interest, and information for the calendar and other sections are invited. Submissions become the property of the *Capital Translator* and are subject to editing unless otherwise agreed to in advance. Opinions expressed are those of the authors and do not necessarily represent the views of the Editors, the Chapter, or its Board.

Editors: Ruth Zimmer Boggs
703-378-9305
102076.3271 (CIS)
REZB@aol.com

Cassandra Decker
804-788-9911
deckerc@erols.com

Production: Karin Wuertz-Schaefer
301-607-8036
wuertz-schaefer@erols.com

Deadline: No later than 5th day of
month before the issue

National Capital Area Chapter of the American Translators Association (NCATA)

President: Lillian Clementi
703-820-8663

Vice President: Kim F. Olson
703-803-6781

Secretary: Russ Hultgren
301-565-0032

Treasurer: Barbara Oldroyd
301-977-7820

Membership: Michael Wahlster
804-984-1305

Program Chair: Alissa Martin
301-718-0405

Accreditation: Bill Keasbey
301-897-8318

The **Chapter Address** is P. O. Box 65200,
Washington, DC 20035-5200,
Tel: 703-255-9290
Web site: www.ncata.org

The **National HQ Address** is American Translators
Association, 1800 Diagonal Road, Suite 220,
Alexandria, VA 22314-2840,
Tel: 703-683-6100, Fax: 703-683-6122
Web site: www.atanet.org

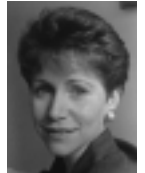
For membership information and address changes,
please write to the chapter at the above address,
Attn: Membership

For advertising in the *Capital Translator*,
please contact Angelika Spears, Advertising
Coordinator, Tel: 301-464-8309,
e-mail: 102502.3224@compuserve.com

Printed on recycled paper.

President's Corner

by Lillian Clementi



I'm out of here! This is my last column as President of NCATA, and while I'm looking forward to a change of pace, I'm a little sorry that it's time to step down. It has been tremendously satisfying to work with the really fine people who have been involved in the Chapter over the past two years, and I hope we've done a good job for you.

As **Treasurer Barb Oldroyd** and I rotate out of office under the newly adopted system of overlapping terms, we are making way for two eminently capable candidates, **Therese Hathaway** and **Scott Brennan**, both of whom are profiled in the enclosed election materials. I am confident that Therese and Scott will be valuable assets to the chapter, and I urge you to give them your active support and send in your ballot today.

Unfortunately, as of this writing no one has stepped forward to succeed **Membership Chair Michael Wahlster**, the force behind our extremely successful webpage and the latest edition of our revamped Professional Services Directory, which came off the presses in late October and made its debut at the ATA conference in San Francisco last month. Thanks to Michael's hard work and good business sense, advertising revenue and advance orders for hard copies have defrayed most of the

expenses for this year's PSD, so we will be able to put complimentary copies directly into the hands of at least 200 buyers of translation and interpretation services again this year. We hope that continued momentum in 1998 will make next year's PSD even better, but we can't do it without a Membership Committee.

The Membership Committee is essential to NCATA's operations, and over the past two years the job has been automated and simplified to a greater degree than ever before. Although some familiarity with computers is a necessity, there is no rocket science involved. It's also entirely possible to divide the responsibility for Membership activities among two or more people. If the CT has co-editors, why couldn't Membership have co-chairs? The job can even be done from a distance, as Michael has proved by serving two terms from his home base in Charlottesville. Please give some serious thought to volunteering for this important position, and contact a member of the Board with any suggestions or ideas you may have.

Thanks again for your support over the past two years, and best wishes for happy holidays and a prosperous New Year. It's been a pleasure. ✍

Bylaws Vote Slated for December 14

Don't forget that NCATA will hold a brief business meeting at 2:30 pm on December 14 to discuss and vote on the proposed bylaws amendments. The meeting will last approximately 30 minutes and will take place immediately before the Holiday Party in the Mongolian Grill restaurant at 7710 Wisconsin Avenue in Bethesda. It is not necessary to attend the Holiday Party in order to participate in the business meeting and cast your vote. ✍

A Perspective on the 38th Annual ATA Conference

by Eve Lindemuth

The ATA Conference this year was the largest on record. There were over 1600 attendees and a large number of companies represented. Perhaps this had something to do with the beautiful hosting city of San Francisco as well as the wide choice of presentations available. Topics ranged from the use of Russian curse words, marketing tips for translators, "group therapy" for agency staff, and software localization, to educational programs for translators. This year, the ATA split some of the ninety-minute sessions between two speakers. This allowed for more presentations but was sometimes confusing to attendees and presenters. The networking session on Thursday evening was more organized than last year and well attended. The food was tasty and went fast, but people seemed to be focusing on the opportunity to talk with others in the large ballroom.

The exhibition area was full of representatives from a wide variety of companies: translation and government agencies looking for translators; specialized booksellers offering multilingual titles; companies hawking tools to assist translators and interpreters, ranging from hardware and software to lists of agencies that hire translators. Representatives from the industry magazines *Language International* and *Multilingual Communications and Technology* could be found giving away free issues of their journals.

The popular job room was bustling, and as every year, full of translators and agency representatives greeting old friends or making new contacts. The room was spacious; however, as in the past, if you didn't check back often, you risked that your materials would be pushed aside (or worse) by another eager self-promoter. There were an

impressive number of translator profiles catalogued in three-ringed binders. Too bad the copy machine couldn't keep pace!

Throughout the conference, the various divisions of the ATA gathered their members and planned for the coming year. I attended the French Division meeting as an associate member of the ATA as well as an agency representative. This division is no longer in the process of *being established*, since the bylaws were voted on and accepted! Anne Vincent, an active member from Wakefield, RI was promoted from Acting Administrator to full-fledged Administrator after her hard work throughout the year to get the French Division up and running. Several issues were discussed including the French Division web site, currently hosted by Gwenhael Jacq, an associate member from La Jolla, California. You can check out the division web site and contribute to it at <http://www.spiretech.com/~gwenhael/frediv.html>. Also mentioned was how the division membership direc-

tory should be organized and disseminated. The ATA Board is in the process of making a decision about member directories that will be applied uniformly to all divisions. If you have ideas about what information the division directories should or should not contain, contact the ATA and let them know.

Benefiting from the forum the ATA Conference presents, I was able to share information again on The Internet Résumé. My presentation was at 8:30 a.m. on Saturday. I am personally not a morning person, so I was pleased that people woke up after a night of conference revelry to attend. I briefly covered résumé etiquette and content and then focused on résumé form. The main questions I tried to resolve were which form you should send, hard copy, fax, e-mail or web résumé, to whom, and how.

If you weren't able to attend the Conference, you missed out on a good time. Try and make it next year! ✍

TIP-Lab registration

The deadline to register for TIP-Lab is January 2, 1998. TIP-Lab is a translation/revision workshop designed for professionals working in the United States and translating from English into Spanish. It will run from February to July, 1998. Leandro Wolfson, a nationally known translator from Argentina, will review texts translated by participants and return them with revisions and annotated comments.

For further information, call (evenings only) or fax any time: Alicia Marshall at 847-869-4889 (e-mail: AliciaMarshall@compuserve.com) or Yrma Villarreal at 847-564-2182. ✍

A Nuts and Bolts Approach

Literary Translation: Getting it Published

by Ruth Zimmer Boggs



Are you plodding away at widget manuals and patents day after day, while secretly longing to translate the poetry of, say, Rita Dove or Carolyn Forché? If so, you are not alone. As attested by the standing room only crowd at the ATA Conference workshop *Literary Translation: Getting it Published—A Nuts and Bolts Approach*, many of your colleagues harbor the same longings. But while the pursuit of literary translation is certainly a noble and worthy cause, the fact is that it will hardly pay the rent or mortgage, whichever the case may be, unless Gabriel García Márquez insists on having you, and only you, translate his work.

Having stressed that all-important fact at the outset, Clifford E. Landers and Alexis Levitin, two seasoned—and published!—New York literary translators, then went on to explain how you can have your cake and eat it too. Their advice? Think small. The first step, as with everything, is getting your foot in the door. The way to do that is to get something, anything, published. Don't get too hung up on getting your first translation published in the *The New Yorker*. The chances of that are tantamount to a mega-lottery win.

But nevertheless, there are ways to succeed in adding those magic words "Published in _" to your résumé. Landers and Levitin provided a few strategic tips on how to get a literary translation published.

First, you need to decide whose work you want to translate. Proficiency in the target language is generally considered more important than proficiency the source language. Ideally, you should spend some time in the country of the source language, immerse yourself in its

culture, and find an author who is attractive to you. If you can't spend a summer in Spain, Portugal, or wherever your creative juices tend to flow faster, you need to familiarize yourself as much as possible with your

...actually translating the work [is] a piece of cake compared to ...getting it published.

subject through the means available locally. That could include poetry readings, perusing foreign language publications, and generally *getting into* your subject.

Once you've chosen a poem or short story that you want to translate, it's time to get to work. But wait—what about copyrights? For lesser-known living authors, it usually suffices to get the author's written permission. With well-known or deceased authors, things get a bit more complicated and it's a good idea to consult a copyright specialist before you attempt to publish your translation of Paul Celan or Allen Ginsberg.

Clearing the copyright hurdles and actually translating the work are a piece of cake compared to what comes next—getting it published. Landers and Levitin suggested the *International Directory of Little*

Magazines and Small Presses and the *Directory of Literary Magazines* as good starting points to look for a publisher.

Before needlessly spending time and money on random submissions, you might want to consider testing the waters with a query letter first. If you do decide to randomly submit your work, there should be a method to your madness, and it's called *cross-referencing*. Make five copies of every translation. Send out one, mark one as a file copy, and keep the rest in reserve. If your submission gets rejected, make a notation on the file copy to keep track of your submissions.

Do not send submissions to several publishers simultaneously. Why not? Well, if you do hit the jackpot and get accepted by two publishers at once, you would have

Resources and contact points for literary translators:

The International Directory of Little Magazines and Small Presses (Dustbooks, P.O. Box 100, Paradise, CA 95967)

The Directory of Literary Magazines (Council of Literary Magazines and Presses, P.O. Box 8843, Emeryville, CA 94662).

The web site of the ATA Literary Division: <http://www.literarydivision.org> (unconfirmed)

The American Literary Translators Association (ALTA), Membership \$30/year, see web site for information

ATA *Source*, The Newsletter of the Literary Division, (25 Frederick Street, Montclair, NJ 07042, edited by Clifford Landers)

to turn one of them down. After having taken the time to read your work and respond to you, only to be turned down, that publisher is not likely to consider your work again.

Your submissions should be accompanied by a cover letter stating the name of the author, the title of the poem or short story, a paragraph about the author, and a paragraph about yourself. And, cautions Landers, a veteran literary translator, don't get discouraged. When you receive a rejection, sit down immediately, on the same day, as he

stressed explicitly, and send out another submission.

To cushion the hard blow of rejection, Landers and Levitin suggested some literary publications that welcome submissions from unpublished translators. They include *The Massachusetts Review*, *The Seneca Review*, *The Minnesota Review*, *Beacons*, and *Two Lines*.

Finally, what can you expect as payment for your labor of love? Not wanting to violate any laws by repeating some of the figures that were tossed around half-jokingly, I

can safely tell you this: generally, your proceeds from the translation of a poem by an unknown poet might buy you a tall latte and a biscotti at Starbucks. If you're lucky, lunch at the Red Sage. If you're very, very lucky, it's a long poem, and you can get it into *The New Yorker*, maybe dinner at La Côte d'Or. But by all means, don't turn down any widget translations yet—unless you're really sure that Márquez will indeed be calling. ✍

It's official!

German Language Division formally established at 38th Annual ATA Conference

by Ruth Zimmer Boggs

During the Annual Meeting of the German Language Division (being established), members voted on the bylaws and thus made it official. The ATA now has a German Language Division (GLD) with 437 members.

Acting Administrator Claudia Kellersch gave the annual report and presented a draft of the bylaws. Thanks to modern technology, small changes were incorporated immediately via laptop and overhead projector. Approximately 60 members were present and they voted unanimously to grant full voting rights to associate GLD members.

Kellersch also introduced the German Language Division web site, which is currently under construction and will be up and running as soon as a web hosting service and

webmaster have been found. The web site is intended to serve as a meeting point for German language practitioners and will feature many links to events, resources, dictionary reviews, division information, a searchable electronic directory, and online dictionaries. GLD member Dr. Frank Dietz of Austin, Texas, created the original web site files. The web site will be accessible through a password that will be issued to all GLD members.

How can you become a member? A prerequisite for GLD membership is an ATA membership of any type. If you want to become a GLD member, simply mail a check in the amount of \$15.00 to ATA Headquarters and, if possible, inform Claudia Kellersch, by e-mail (into_German@compuserve.com) of your application. In this way, you

will be included immediately in the GLD mailing list and receive the quarterly GLD newsletter. The first issue was mailed last month. Don't miss the next one!

Perhaps the commendable consensus on bylaws and issues at the Saturday morning meeting was a result of Friday night, when a number of GLD members met at Schroeder's, an old-fashioned German restaurant, to indulge in Jaegerschnitzel, Sauerbraten, Pilsener, and conversation. It was a great opportunity to meet old friends, make new ones, and match faces with names familiar from FLEFO, ATA directories, or past translation jobs. If such is the price of unity, I'll gladly sacrifice again! ✍

ATA Conference Workshops on Software Localization

by Ruth Zimmer Boggs

So much to do, so little time" is a good way to sum up my impression of first ATA Conference I've ever attended. Roughly 125 workshops and sessions in three-and-a-half days called for some tough choices as to which ones to attend and which ones to forego. It also makes it quite impossible to exhaustively cover all of them within the scope of this newsletter. The following is a brief synopsis of three workshops that dealt with the hot topic of software localization.

Why should you be interested in software localization? Because it is a growing market, and the worldwide revenues from this business are estimated to reach \$2.39 billion by the year 2000.¹ Those are figures that no modern translator can readily dismiss, and keeping abreast of the newest challenges of our profession includes knowing the principles of software localization.

Microsoft's In-house Rollercoaster: Multiple Windows, Multiple Views of Terminology.

Prof. Dr. Dieter Wältermann, a research scientist and professor at the Language Technologies Institute (formerly the Center for Machine Translation) at Carnegie Mellon University in Pittsburgh, PA, presented this workshop offering a critical view of the role of Microsoft's glossary in software localization. Considered by many as the omnipotent source for software localization terminology, many translation companies insist that translators use it as

the ultimate authority. Dr. Wältermann, who is also a consultant to Microsoft, offered a number of examples of *mistranslation* and ambiguities in Microsoft manuals. All can be downloaded from his web

Dr. Wältermann suggested that users persuade Microsoft to clean up its act...

site at <http://www.trans-link.com>. Although Dr. Wältermann could not offer any immediate remedies to the pitfalls in the Microsoft glossary, he did allude to what he considered the reason for the *rollercoaster*: Microsoft's decision to let go all of its in-house translators and have all software localization performed externally. This decision seems to have resulted in a lack of consistency in translation. He suggested that users persuade Microsoft to clean up its act, and a somewhat apprehensive Microsoft representative among the attendees readily agreed with him and suggested that translators forward any *suggestions* to Microsoft.

Glossaries are available from the following sites:

Link page at: <http://www.trans-link.com>, listed under: Helpful translation links.

For Corel:
<ftp://terms:ttw1ster@ftp.corel.ie/FTP/TERMINOLOGY/>



For Microsoft:

<ftp://ftp.microsoft.com/developr/msdn/newup/glossary/>

For Novell:

<http://support.novell.com/Ftp/Updates/tresorce/Date0.html>

Helping Software Localization Hit Home!

Roberta Nicholas, Director of Project Management, and John Benzinger, Director of Resource Management, presented this workshop for The Corporate Word, a translation company based in Denver and Pittsburgh. They focused on software localization from the vantage point of the translation company and provided a thorough overview of the process of software localization from the time the translation company receives the source files from the client until the translated files are returned to the client. Quality control and the role of translation tools, such as XL8, STAR, TRADOS, and others, were other subjects of the presentation. By showing the *big picture* of software localization, Nicholas and Benzinger set the stage for a flawless transition to the workshop that immediately followed theirs.

Meeting the Challenges of Translating Software Code: Tricks and Techniques of the Trade.

A native of Italy, Franco Zearo is an in-house, Italian technical translator with International Language Engineering Corporation in Boulder, Colorado, who has previously worked as a freelance technical translator in Italian, English, and Russian. Zearo got down to the

¹ Loughman, Liza. *The Expanding World of Globalization in Language International*, 9.2, 1997

...continued from previous page

nitty-gritty of software localization. He described software localization as “the process of translating and adapting a software product for use in a different country.” In a nutshell, software localization has to accommodate the differences in language, and translators have to make it work. Zearo’s presentation included extensive examples of dealing with language-specific problems such as gender, number, and syntax issues and language-specific techniques when translating software.

Detailed accounts of both Dr. Wältermann’s and Franco Zearo’s papers are included in *Proceedings*, a collection of the papers and workshops presented at the 38th Annual ATA Conference, edited by Muriel M. Jérôme-O’Keefe, ATA President and Conference Organizer. ✍

Everything You Need to Know About Spanish Legal Translation

By Alison Sondhaus Carroll

Thomas West III, an attorney and translator who runs his own translation agency in Atlanta, Georgia, is a man with a mission: to make translators aware of what they need to know about legal systems and courts before venturing into the minefield that is legal translation. West presented yet another superbly organized talk for Spanish translators (he offers a similar talk for translators of French and German) as one of the pre-conference seminars held in San Francisco before the Annual Meeting, and his presentation was one of the highlights of the meeting for me.

As usual, West’s handouts, in a nicely bound loose-leaf book, and his disciplined approach to the topic (his comments mostly match his outline) made his talk informative and easy to follow. He began his presentation with the requisite comparison of common law vs. civil law systems, but with greater depth and clarity than I’ve heard before. He reminded us, for example, that *derecho común* is **not** *common law*, but rather *ordinary law*, (also known as *derecho civil*), and that the best way to characterize common law in Spanish is to ascribe it to the Anglo-American system or better yet to the *Anglo Saxons* and call it *derecho angloamericano o derecho anglosajón*.

Other highlights included his pyramid depicting the hierarchy of laws in the two systems, which he discussed at length. One of his many useful tips was to get behind the written word (what they say) and translate the sense (what they mean), bearing in mind that to the U.S. lawyer, repetition is good and even required, and to the Latin American (or Spanish) lawyer, repetition is bad, so synonyms are often sprinkled throughout a text.

So, when translating a document discussing Ley No. Xyz, for example, you might go ahead and call it *the Argentine Corporate Code*, if you know for sure that you’re dealing with that code in a specific document. The *carta magna* or *texto fundamental* is, of course, *the constitution* in English. Or call the *Poder Judicial* simply the *Judicial Branch* or the *court system*, if that applies. Titles can also be misleading; when translating a document for the courts, try *Honorable Judge* for *Ciudadano Juez* or *Esquire* for *Ciudadano Licenciado*.

Next, West gave an overview of the court systems in both the U.S. and some Latin American countries, reminding us to be wary of translating court names, even if we understand where they fit in their respective systems (they are probably best left in the source language). We then did a short quiz to review the terminology used in a civil lawsuit (English > English), which produced a very helpful list of terms that turn up in almost any set of documents involving litigation.

Finally, we discussed several pages of specific terminology and grammar as used in legal language for Spanish > English translators. The three hour seminar had flown by, without my even noticing. Lucky for NCATA members: next year, West is slated to make a presentation to them on translating from the Romance languages into English for the legal translator! Don’t miss it! ✍

Writing Tips

Omit needless words: Vigorous writing is concise. A sentence should contain no unnecessary words, a paragraph no unnecessary sentences, for the same reason that a drawing should have no unnecessary lines and a machine no unnecessary parts. This requires not that the writer make all his sentences short, or that he avoid all detail and treat his subjects only in outline, but that every word tell. (Strunk & White, *The Elements of Style*) ✍

Inglis At Large

San Francisco Diary

by Neil Inglis



There now follows an informal and highly personal account of the recent ATA conference, in no particular chronological order.

Tuesday, November 4: Along with 50 other conference attendees, I got up early to catch the two-hour bus ride to the Monterey Institute of International Studies. Visitors audited classes of their choice. The French interpretation program was a revelation. By contrast, the English-language broadcast chosen for that day's class, an Alcoholics Anonymous confessional speech, was a nightmare: chaotic, hard to follow, packed with baseball metaphors, and delivered at light speed. The students, all talented, were on their mettle; one coped brilliantly but sagged under the torrent of words, while another seemed unnerved by the audience of ATA visitors (including your intrepid correspondent). Their instructor brought a calm focus to the classroom, offered hints, identified danger zones within the text, and suggested other mental techniques which his students could employ. They will be the interpreters of tomorrow.

The French translation class turned into a busman's holiday, as I found myself *invited* to join in the fun. Small groups worked collectively (under time pressure) to disentangle French-language texts discussing the Internet. The MIIS first year students are a great bunch of people, and the translators of tomorrow.

Wednesday, November 5: A smaller group of conference-goers attended the other ATA expedition to the SLAC, a.k.a. the Stanford Linear Accelerator Center. The SLAC ought to be a natural choice for sci/tech translators and it is a pity more people couldn't go. A graduate student showed us round the SLAC

site and took our questions good-naturedly. Safety precautions are such that visitors can leave the site without glowing in the dark. For more information, visit the SLAC website at <http://www.slac.stanford.edu> (incidentally, the first ever WWW site in the USA!).

As regular readers... know, I have an opinion on almost every subject.

Friday, November 7: As regular readers of this column know, I have an opinion on almost every subject. On the voting rights of ATA associate members, however, I sit on the fence. The ATA is not (yet) influential enough to make the outcome count, and many good people have been switching sides. But none of this matters; the reform motion was defeated and the supporters of reform who are vowing a rematch in Hilton Head next year must accept that the election results are trending against them. This was no squeaker, unlike, say, the recent referendum in Quebec.

Thursday, November 6: I sauntered up the hill to Masa's, my all-time favorite French restaurant, which takes its name from its original Japanese owner and chef. From its vantage point high on Bush Street, Masa's is well placed to dazzle the competition, yet one pays hand-

somely for the privilege of dining there. There are other hazards. I sat next to three wealthy poseurs celebrating a birthday, who sent back a bottle of achingly expensive French wine (to the undisguised horror of the restaurant staff). "Is this the way a 1934 vintage should be? Is it as tasty? Is it as robust?" inquired the birthday boy. How the other half lives, etc., etc.

Saturday, November 8: It was standing room only at the Professional Deformation seminar (one of the many breakout sessions in San Francisco). Thus I took a seat in the adjoining conference room to listen to Peter Krawutschke, Marilyn Gaddis Rose, and other senior ATA people discuss the latest trends in translator training programs. This was a gripping presentation (punctuated by chuckles from next door). Back in England, my home country, even as postgraduate translation courses proliferate, the study of translation has taken a beating at the undergraduate and high school levels—to the extent that one British visitor recommended that postgraduate translation courses be disconnected altogether from regular college language-instruction programs!

Here in the USA, translation professors lack clout, and can be perceived as non-publishing *language acquisition personnel*. A doctorate is not needed to teach, let alone do, translation, yet American universities are chary of granting tenure to those lacking a *terminal degree* (yes, folks, that's the term they use). Still, the bean counters who hold the budget purse strings see translation programs as useful cash cows with low overhead. These may seem like semantic issues to you and me, but they carry enormous weight within academia,

where cash and status are the coins of the realm.

Monday, November 3: I shall end at the beginning, on a culinary note. At the Boulevard restaurant (friendly and affordable), the staff managed to find a space for me, staring right into the open kitchen. Uncomfortable at first, I was soon bowled over by the kitchen personnel, their grace under pressure, their delicacy and precision. There were three appetizer chefs (all guys), three entree chefs (guys), and one dessert chef (a woman, six months pregnant). All worked in a controlled frenzy from first to last. The dessert chef, with whom I chatted the most, used a blow torch (!) to apply the crust to crème brûlée; the *salamander*—another device used for the same purpose, and preferred by culinary purists—was unavailable. Thick or oddly-shaped cuts of meat had been par-cooked for speed.

Ever wonder why busboys snatch your plate away as soon as you've finished? That night, one elderly restaurant patron, who lingered too long over his appetizer while all his table companions were long done with theirs, threatened to destroy the precise timing of the entree chefs' preparations. Talk about stress on the job! These lovely people take pride in their craft and we in the language industries would do well to take a leaf out of their book. At any rate, the brave folk in the kitchen were exhausted by the time the last orders came in. And no, I didn't send back my bottle of Californian wine to the sommelier. I didn't have to—everything was robust and tasty, exactly as it should be... ✍

Last Directory Update!

The last on-line Directory update for this year will take place by the end of December. If you would like to **change your entry** or be **included** in the Directory, send your changes or your form to membership chair Michael Wahlster by mail, fax (804-984-1306), or e-mail (Michael@GW-Languages.com) **not later than December 15, 1997.** ✍

Plan Now for Next Year's Résumé Clinic and Job Fair

by Lillian Clementi

NCATA will hold a virtual résumé clinic early next year to help members prepare for our first Job Fair, tentatively slated for March 28, 1998. For a \$10 fee, you will receive a set of résumé writing guidelines plus a personal review of your résumé by one of a group of marketing and resume experts, including marketing guru Kevin Hendzel and résumé expert Eve Lindemuth. Your résumé will be returned to you in mid-March to allow you to add the finishing touches in time for the Job Fair on the 28th.

If you're interested, please send your check for \$10 (made payable to NCATA) to:

Alissa Martin
5230 Baltimore Ave.
Bethesda, MD 20816

by close of business on February 5. All résumés must be returned to Alissa by February 15, 1998 to allow time for review. If you have questions, please contact Alissa Martin at (301) 718-0405 or at martina2@gusun.georgetown.edu ✍

Corrections

Please correct the following items in your membership list: Nora Camacho-Friend now has the e-mail address necf@erols.com. Yuka Seltzer's e-mail address has changed to yseltzer@erols.com, Karin Wuertz-Schaefer's to wuertz-schaefer@erols.com, and Michael Wahlster's to Michael@GW-Language.com. ✍

A Warm Welcome to the Following New Members

Ginette César, Suzana P.D. Martinez, Mariel Meloni, Catherine Nisato, Kristopher Riggs, Saul Schor, and Marguerite Shore and Kenneth Quattlander. ✍

Letter to the Editors

Dear Editors:

As a member of NCATA, I would first like to say that I enjoy very much reading the *Capital Translator*. Certainly I have found much valuable information in our publication.

However, regarding the October issue of our newsletter, I would just like to point out that the *Capital Translator* is not an organ for offering reminiscences about one's childhood or one's personal reflections about an event. I refer to Neil Inglis's article: **What did it have to do with translation?**

Sincerely,

Ann Mulrane

Calendar

Date	Time	Event	Location
December 13, 1997	1:30 pm	Accreditation Examination	Graduate Education Center, GWU, 1775 B Duke St., Alexandria, VA Contact ATA Headquarters, 703-683-6100 or Bill Keasbey, 301-530-5031
December 14, 1997	3:30 pm	NCATA Holiday Party	Mongolian Restaurant, Bethesda, MD Contact Alissa Martin, 301-718-0405
February 15, 1998		Résumé clinic (deadline for submissions)	Contact Alissa Martin, 301-718-0405
March 28, 1998		Job Fair	TBA

Reserve today for the NCATA Holiday Party on December 14!

NCATA
P. O. Box 65200
Washington, DC 20035-5200

**Dated Election
Materials Enclosed
Vote Today**